شانۆنامەی “کۆتایی” ساموێل بێکێت بە سەر زمانی کوردی وەرگێڕدرا

شانۆنامەی “کۆتایی” ساموێل بێکێت بە هەوڵ و تێکۆشانی “پێشەوا ڕەهبەری” نووسەر و وەرگێڕی گەنجی پاوەیی بە سەر زمانی کوردی وەرگێڕدرا.

ئەو شانۆنامەیە خەرمانانی ئەمساڵ لەلایان بڵاوکراوەی “زایەڵە”ی شاری مەریوان چاپ و بڵاو کراوەتەوە. پێشەوا ڕەهبەری لە پێشەکی کتێبەکەیدا ئەڵێت: “شانۆنامەی کۆتایی، بریتییە لە چوار کارەکتەر. ئەم کارەکتەرانە، بە پێچەوانەی شانۆنامە، گوزارشتئامێزەکانەوە کە هیچ جۆرە ناوێکیان نییە، هەر یەک لەو کارەکتەرانە ناوی تایبەت بە خۆیان هەیە. “هام” بە مانای چەکوش، “کلۆڤ” لە زمانی فەڕەنسیدا بە مانای بزمار، “نیل” ئیرلەندیدا بە مانای بزمار، “ناگ” لە زمانی ئەڵمانیدا بە مانای بزمار. ئەم چوار کارەکتەرە لە ژوورێکی چۆڵن. بێکێتی بەدەنگ بە شێوەیەکی سەرسامکەر بەم کارەکتەرانە گەمە دەکات. سەرسامیەکە لەوە دایە کە سێ کارەکتەری هام و ناگ و نیل بە درێژایی شانۆگەرییەکە دانیشتوون و توانای هەر جۆرە جووڵەیان لێ بڕاوە… هەروەها لە شوێنێکی دیکەدا جەغد لەسەر باباتێکی گرینگ دەکات و دەڵێت: ڕەخنەگرە گەورەکان، ئاماژەیان بەوە کردووە کە شانۆنامەی کۆتایی، زۆر نزیکە لە شانۆنامەی شالیری شێکسپیر و هەر وەهاش گەمەی شەترەنج. هام کە بێ جووڵە لەسەر کورسییەکەی دانیشتووە، پاشای گەمەکەیە. دوو تەنەکە خۆڵەکێش، دوو قەڵای ئەمسەر و ئەوسەری گەمەکەن. بەڵام ئەوەی جێ پرسیارە ئەوەیە کە کێ لەم گەمەیەدا دژی هامە؟ یان هام بە هەندێ باس لە کۆتاییپێهاتن دەکات؟ لەم گەمەیەدا جووڵانەوە و هاتوچۆکردن سنووردار و دیاریکراوە. کارەکتەری هام بە درێژایی شانۆکە لەسەر کورسییەکەی دانیشتووە و چیرۆکی بەمانا دەگێڕێتەوە و کلۆڤیش کە بەردەوام دێت و دەچێت و بێ ئەوەی ئاگاداری هیچ بێت خەریکە بە قسەی هام دەکات. یەکێک لە پرسە گرینگەکانی ئەم شانۆیەش ئەوەیە کە هام و کلۆڤ بگەنە کۆتاییی. بەڵام ئایا ئەم کۆتایە، کۆتایی گەمەکەیە یان کۆتایی ژیان؟ هام هەر لە سەرەتای شانۆکەوە بەردەوام باسی کۆتایی دەکات.”

پێشەوا ڕەهبەری چ□ن□دان کاری وەرگێڕانی تری وەک “کاتژمێرێک چاوەڕوانی” یەک لە شانۆنامە دیارەکانی ئەدەبی جیهانی لە نووسینی هاینریش بۆیڵ و “سۆزانییە بەڕێزەکە” لە نووسینی ژان پۆل سارتەر وەرگێڕاوەتە سەر زمانی کوردی و چەندین بەرھەمی تری وەک: “چیرۆکی ورچە پانداکان” و “کورسییەکان” و “کرێکار” … لە ژێر چاپ دایە.